Е. И. Зиновьева

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

РАБОЧАЯ ТЕТРАДЬ

Санкт-Петербург
2016

УДК
ББК
З-63

Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета № ...

Рецензенты:
д. ф. н., проф. *В. М. Мокиенко*; д. ф. н., проф. *Г. М. Васильева*

Автор:
Зиновьева Е. И. — доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета

Зиновьева Е. И.

З-63 Лингвокультурология: от теории к практике. Рабочая тетрадь. — СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. — 48 с.

ISBN 978-5-4469-0991-9

Издание представляет собой часть учебно-методического комплекса по лингвокультурологии, служит дополнением к учебному пособию по базовому лекционному курсу «Лингвокультурология». В «Рабочую тетрадь» включены задания, направленные на проверку усвоения материала, изложенного в учебном пособии, закрепляющие полученные знания, а также задания, требующие творческого подхода, развивающие навыки аргументации собственной точки зрения. Ряд заданий носит сугубо прикладной характер, требует умения применять полученные теоретические представления на практике. Задания рассчитаны как на русскоязычных, так и на иностранных учащихся.

УДК
ББК

ISBN 978-5-4469-0991-9

© Зиновьева Е. И., 2016
© СПбГУ (содержание)
© Издательство «Нестор-История» (редакционно-издательское оформление, издание)

Задание 1. Прочитайте определения лингвокультурологии как науки, представленные в учебном пособии. Выделите сходства и различия в приведенных толкованиях термина «лингвокультурология», предложенных исследователями.

СХОДСТВА:

РАЗЛИЧИЯ:

Задание 2. Продолжите заполнение таблицы, отметив, какими достоинствами и слабыми местами, на ваш взгляд, обладает то или иное из определений лингвокультурологии:

ОПРЕДЕЛЕНИЕ	+	–
«Лингвокультурология — научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией» (В. В. Воробьев); «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» (В. В. Воробьев)	Отмечается «происхождение» лингвокультурологии, ее синтезирующий характер, изоморфизм языка и культуры	Определение науки как «комплексной» представляется несколько расплывчатым, при квалификации лингвокультурологических исследований как синхронических за рамками изучения остаются некоторые языковые единицы, например паремии, сложившиеся в европейских языках в эпоху позднего Средневековья и требующие сочетания диахронического и синхронического подходов к своему анализу
«Та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры» (В. Н. Телия)	Отмечена корреспонденция языка и культуры	Отнесение лингвокультурологии к этнолингвистике лишает ее статуса самостоятельной научной дисциплины
«Дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (В. В. Красных)		
«Наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (В. А. Маслова)		
«Теоретическая филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка» (Е. И. Зиновьева).		

Задание 3. Опираясь на приведенные в тексте учебного пособия определения лингвокультурологии как научной дисциплины и руководствуясь результатами, полученными при выполнении задания № 2, сформулируйте свою дефиницию термина.

Задание 4. Прочитайте приведенные ниже точки зрения относительно предмета и цели лингвокультурологии и выскажите свое согласие / несогласие с мнением исследователей. Аргументируйте свою точку зрения.

А) В. А. Маслова конкретизирует «**предметы**» лингвокультурологии, перечисляя те языковые единицы, которые могут исследоваться в рамках данной научной дисциплины:

1. Безэквивалентная лексика и лакуны.
2. Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке.
3. Паремиологический фонд языка.
4. Фразеологический фонд языка.
5. Эталоны, стереотипы, символы.
6. Метафоры и образы языка.
7. Стилистический уклад языков.
8. Речевое поведение.
9. Область речевого этикета (Маслова 2001: 37).

Б) В качестве основной **цели** лингвокультурологии В. Н. Телия выделяет «выявление “повседневной” культурно-языковой компетенции субъектов лингвокультурного сообщества на основе описания культурных компетенций, соотносимых с концептуальным содержанием языковых знаков различных типов и воспроизводимых вместе с ними в процессах употребления языка и тем самым несущих сведения о совокупной идентичности культурно-языкового самосознания как части общекультурного менталитета социума» (Телия 1999: 24).

В) «**Цель** лингвокультурологии — исследовать и описать русское культурное пространство сквозь призму языка и дискурса и культурный фон коммуникативного пространства. Главную цель лингвокультурологии можно определить следующим образом: лингвокультурология призвана выявить с помощью и на основе языковых данных базовые оппозиции культуры, закрепленные в языке и проявляющиеся в дискурсе; отраженные в зеркале языка и в нем зафиксированные представления об окультуренных человеком сферах: пространственной, временной, деятельностной и т. д.; проступающие сквозь призму языка древнейшие представления, соотносимые с культурными архетипами» (Красных 2002: 13).

Задание 5. Прочитайте научную статью Е. И. Зиновьевой. Аргументируйте свое согласие или несогласие с определением метода лингвокультурологического анализа и методик лингвокультурологических исследований.

МЕТОДЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: СУЩЕСТВУЮЩАЯ ПРАКТИКА И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Лингвокультурология — одно из наиболее активно развивающихся научных направлений в современном российском языкознании. В рамках этой научной дисциплины выполняются диссертационные исследования, в подавляющем большинстве вузов России читается лекционный курс «Лингвокультурология», публикуются учебные пособия и учебники. Скептическое отношение отдельных исследователей, как правило иностранных лингвистов или проживающих за рубежом российских филологов (От лингвистики к мифу, 2013), к оправданности существования лингвокультурологии как науки обосновано, в частности, тем, что на данный момент лингвокультурология не имеет своего четко обоснованного ведущего метода исследования. Эта молодая научная дисциплина пограничного характера во многом базируется на концепции когнитивной лингвистики, использует ее понятийный и терминологический аппарат. Не случайно были сделаны попытки определить сходства и различия когнитивной лингвистики и лингвокультурологии (Карасик 2001).

Но если методы, подход и методология когнитивных исследований на настоящий момент четко определены (Попова, Стернин 2007), то основной метод лингвокультурологии, именуемый «лингвокультурологический анализ», остается достаточно размытым понятием, несмотря на то что этот термин фигурирует во всех диссертационных исследованиях, монографиях и статьях лингвокультурологической проблематики. Отсутствуют дефиниции этого термина и в учебниках по лингвокультурологии.

В работе Н. А. Любимовой и Е. В. Бузальской (Любимова, Бузальская 2016) к собственно лингвокультурологическим методам, не заимствованным из других наук, отнесены метод концептуального анализа и лингвокультурологический анализ в качестве его особого варианта. Представляется, однако, что метод концептуального анализа заимствован лингвокультурологией из когнитивной лингвистики, из концептологии, а анализ лингвокультурных концептов, отличающийся в настоящее время устоявшейся схемой с выделением ряда последовательных этапов, представляет собой скорее методику исследования.

При определении основного метода лингвокультурологии, каковым является лингвокультурологический анализ, безусловно, следует учитывать тесную связь этой научной дисциплины с этнолингвистикой,

контрастивной лингвистикой и лингвострановедением. Как справедливо отмечает М. Л. Ковшова, «представляется логичным, что в лингвокультурологических исследованиях понятия и методы этнолингвистики, когнитивной и концептуальной лингвистики предстают в теснейшем переплетении, однако лингвокультурология постепенно обособливается и вырабатывает свои теоретические и научно-методические позиции» (Ковшова 2012).

Необходимо также принимать во внимание тот факт, что исследования, проводимые в рамках лингвокультурологии, могут быть выполнены на материале одного языка или двух (нескольких). В первом случае используется интроспективный подход, во втором — контрастивный, свойственный контрастивной лингвистике, с учетом всех достижений этой научной дисциплины. При контрастивном подходе акцент делается на сходстве и различиях сравниваемых языковых картин мира или их фрагментов. В данном случае можно говорить о контрастивном направлении лингвокультурологии.

Для экспликации стереотипных представлений, наличествующих в языковом сознании носителей языка, лингвокультурология привлекает методы психолингвистики, в частности, в лингвокультурологических исследованиях широко используется метод ассоциативного эксперимента с последующим изучением ассоциативно-вербального поля.

Таким образом, лингвокультурология широко использует как методы смежных гуманитарных наук, так и традиционные собственно лингвистические методы. При этом, как справедливо указывают Н. А. Любимова и Е. В. Бузальская, методы других наук конвертируются в лингвокультурологических исследованиях в приемы, т. к. результат их применения является промежуточным, а не конечным (Любимова, Бузальская 2016: 60).

Суть же отличающего эту научную дисциплину собственного метода лингвокультурологического анализа, на наш взгляд, можно сформулировать следующим образом. ***Лингвокультурологический анализ*** направлен на выявление культурных смыслов, имплицитно представленных в семантике и особенностях функционирования в различных типах дискурса языковых единиц разных уровней. ***Цель лингвокультурологического анализа*** — описание целостного представления, вербализуемого языковым знаком различной протяженности (или совокупностью знаков), в сознании представителей одной лингвокультуры. Целостное представление может представлять собой образ, эталон, символ, стереотип, концепт или совокупность этих ментальных единиц.

Выявление целостного представления как результат лингвокультурологического анализа подразумевает определение конкретных параметров изучения, что подразумевает уже методику исследования. ***Методика*** лингвокультурологического исследования представляет собой ряд последовательных процедур, содержание и последовательность которых определяются объектом и материалом исследования. Это дает право употреблять множественное число термина — ***методики***.

Так, в диссертации А. А. Мильбрет представлена методика интроспективного лингвокультурологического изучения единиц одного словарного объединения (Мильбрет 2014). Данная методика позволила выявить наивные стереотипные представления о привлекательности/непривлекательности внешнего облика человека, существующие в русской лингвокультуре, путем анализа таких единиц, как *красавица, красотка, кукла, херувим, пугало, крокодил, красивый, симпатичный, уродливый* и др. В результате исследования были выявлены параметры характеристики внешности человека как привлекательной или непривлекательной в русском языковом сознании.

Методика контрастивного лингвокультурологического анализа паремий на материале русского и китайского языков представлена в диссертационном исследовании Пи Цзянькунь (2014). На материале паремий, вербализующих оппозицию *правда — ложь* в паремиологическом пространстве двух языков, был разработан алгоритм лингвокультурологического анализа, позволивший сделать выводы о наличии общих и частных установок культуры в каждом языке, а также о сходствах и различиях в изучаемых фрагментах двух языковых картин мира.

В диссертации У Вэй (2013) разработана методика лингвокультурологического исследования ассоциативно-вербальных полей «Зима» и «Лето», позволяющая выявить стереотипные представления об этих сезонах, существующие в языковом сознании носителей русского и китайского языков.

Перспективы развития лингвокультурологии видятся в дальнейшем уточнении и конкретизации ее основного метода и разработке новых частных методик анализа по мере проведения и накопления конкретных лингвокультурологических исследований на различном языковом (лексическом, фразеологическом, словообразовательном, текстовом) материале.

Литература

Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. — Воронеж, 2001. — С. 75–80.

Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. — М., 2012. — 456 с.

Любимова Н. А., Бузальская Е. В. От приема к методу: как пройти этот путь с наименьшими потерями. — СПб., 2016. — 96 с.

Любимова Н. А., Бузальская Е. В. От приема к методу: как пройти этот путь с наименьшими потерями. — СПб., 2016. — С. 60.

Мильбрет А. А. Привлекательность/непривлекательность внешнего облика человека в русской лингвокультуре: Дис. ... канд. филол. наук / Санкт-Петербургский государственный университет. — СПб., 2014. — 257 с.

От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности»: Сборник статей / Сост. А. В. Павлова. — СПб., 2013. — 352 с.

Пи Цзянькунь Оппозиция правда — ложь в паремиологическом пространстве русского языка (лингвокультурологический аспект): Дис. ... канд. филол. наук / Санкт-Петербургский государственный университет. — СПб., 2014. — 172 с.

Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. — М., 2007. — 314 с.

У Вэй Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка). Дис. ... канд. филол. наук. — СПб., 2013.

Задание 6. Присоединитесь к одной из точек зрения по поводу соотношения *лингвострановедения* и *лингвокультурологии,* приведенных ниже. Аргументируйте свой выбор.

1. Лингвострановедение — это то же самое, что лингвокультурология. Обе дисциплины изучают взаимосвязь языка и культуры, обе дисциплины являются лингводидактическими.

2. Лингвокультурология — преемница лингвострановедения, разница заключается только в изменении терминологии.

3. Лингвострановедение — методическая дисциплина, а лингвокультурология — теоретическая филологическая дисциплина.

4. Лингвострановедение — это лингвометодическая дисциплина, изучающая культурный компонент значения языковых единиц, при этом направленность исследования осуществляется «от языка к культуре». Лингвокультурология — это филологическая дисциплина, изучающая взаимосвязь языка и культуры, при этом направленность исследования осуществляется «от культуры к языку».

5. Лингвострановедение — это лингводидактический аналог социолингвистики. Лингвокультурология — раздел этнолингвистики.

6. Лингвострановедение — часть лингвокультурологии. Лингвокультурология — теоретическая база для лингвострановедения, а лингвострановедение можно рассматривать как прикладной аспект лингвокультурологии.

Задание 7. Предложите свою точку зрения по поводу соотношения терминов *лингвострановедение* и *лингвокультурология*.

Задание 8. В рамках какой научной дисциплины (лингвострановедения, страноведения или лингвокультурологии), по вашему мнению, будут изучаться следующие вопросы?

1) Иностранным студентам при чтении текста встретилось имя собственное *Обломов* как характеристика черты характера человека. Требуется комментарий.

2) Цель исследования — выявление культурных установок, вербализованных в русских пословицах о любви.

3) При чтении газеты требует комментария
   а) заголовок «Москва слезам не верит»,
   б) топоним Тула.

4) Цель исследования — описание концепта «Время» в русской языковой картине мира.

5) Необходимо прокомментировать выражение *«Как сыр в масле катается»*.

Если вы думаете, что возможны варианты, мотивируйте свою точку зрения.

Задание 9. Как, на ваш взгляд, соотносятся *лингвокультурология*, *этнолингвистика*, *межкультурная коммуникация* и *когнитивная лингвистика*?

Задание 10. Подготовьте доклад о концепции изучения этнолингвокультурного сознания по монографии И. В. Приваловой «Интеркультура и вербальный знак» (М., 2005). Выпишите основные теоретические положения данной концепции и обсудите их в группе.

Задание 11. Какая точка зрения из приведенных ниже вам ближе и почему?

1) Менталитет — это мировидение, склад ума.
2) Менталитет — это картина мира.
3) Менталитет — это способ постижения мира, результаты этого постижения и соответствующее поведение.

Задание 12. Как, на ваш взгляд, соотносится содержание терминов «менталитет», «мировидение», «миросозерцание», «мировосприятие», «склад ума», «картина мира»?

Задание 13. Прочитайте приведенные ниже дневниковые записи русской и немецкой школьниц, опубликованные А. Бердичевским, и ответьте на послетекстовые вопросы.

Таня: Николь совершенно не старается, хотя я у нее в гостях. Вместо того чтобы дать мне что-нибудь поесть, она меня только спрашивает, что я хочу: откуда же я знаю, что мне понравится? И бывает так, что сидишь полчаса со стаканом, в котором уже почти пусто, а никто больше ничего не наливает. Потом целый час я сидела и смотрела, как она моет посуду. Наверное, завтра мы никуда не поедем, потому что они ждут от меня, что я им сама предложу куда-нибудь поехать, а мы ведь в России организовали для них отличную культурную программу. А когда по телевизору начались новости, в которых только и говорилось о катастрофах, вообще никто на меня внимания не обращал. И как только они это смотрят? Там только политика. Кому это интересно?

Меня удивило, что она так мало знает, хотя и ходит в гимназию. Она не знает ни одного стихотворения наизусть и очень удивилась, когда я прочитала ей стихотворения Гёте и Гейне. Она считала, что эти тексты можно только анализировать. А почему бы после анализа не выучить их наизусть?

Николь: Таня высокомерна, избалована и ничем не интересуется. За столом почти ничего не ела из того, что мы ей предлагали. Даже стакан не допила. А потом она сидела и смотрела, как я убираю со стола и мою посуду, вместо того чтобы помочь. На наши предложения завтра куда-нибудь пойти она вообще никак не отреагировала. Ей, кажется, абсолютно все равно. Мне страшно вспомнить о той обязательной скучнейшей культурной программе в России. Она вообще ничем не интересуется. Когда мы смотрели новости, она даже не взглянула на экран. Зато после этого, наверное, чтобы похвастаться, она прочитала наизусть несколько стихотворений на немецком языке, а потом спросила, не прочитаю ли я свое любимое стихотворение. Как будто мне надо что-то учить наизусть! Это же всегда можно посмотреть в книге! Значительно важнее знать, где можно найти и как проинтерпретировать. Учить наизусть — это же каменный век.

Вопросы:

1) Если гость у вас дома за столом не допил чай, ему подливают еще или ждут, когда он допьет то, что уже налито? В каких культурах, с которыми вы знакомы, поступают так же? У каких известных вам народов принято противоположное поведение?

2) По правилам русской культуры / вашей родной / известной вам должны ли хозяева предлагать еду гостю, или гость должен сам сказать, чего хочет?

3) Должен ли гость мыть посуду?

4) Нужно ли предлагать гостю «культурную программу», или гость должен сам высказать пожелания?

5) Принято ли в вашей родной культуре (при обучении в школе) учить стихотворения наизусть?

6) Как принято принимать гостей, живущих в доме какое-то время, в вашей родной культуре: гость — равноправный член семьи со всеми вытекающими из этого обязанностями или человек, за которым нужно ухаживать, предугадывать его желания?

7) Чье поведение и чей менталитет ближе лично вам — Тани или Николь?

Задание 14. Познакомьтесь с текстом и выполните послетекстовые задания.

Текст

Когда я говорю на русском языке: «Здравствуйте!», это значит: я желаю вам **здоровья,** мои слушатели. Итальянец приветствовал бы вас так: «*Come sta*?» = «Как **стоишь?»** Француз поинтересовался бы: «*Comment ça va?*» = «Как это (нечто) **идёт?»** Подобным образом выразился бы и немец: «*Wie geht' s?*». Иудей сказал бы: «*Шалом*!», что значит **«Мир!»** Англичанин (и американец) спросил бы: «*How do you do*?» = «Как вы **делаете**?»

Уже в простом и повседневном акте взаимного приветствия люди разных народов выражают свои «символы веры», подчеркивают, что ценно для них в существовании. Для русских — здоровье, целостность; для англичан и американцев — работа, труд; для евреев — мир; для итальянцев — стабильность, статика, вертикальное измерение бытия; для французов и германцев — движение, динамика...

Таким образом, уже в повседневной речи мы разговариваем на языке сверхценностей, используем философские идеи и принципы, но не осознаем этого, употребляя их бессознательно. И я призываю вас быть внимательными к привычкам будничного словоупотребления. В них заложены многие фундаментальные категории и понятия. Если мы осозн ем их, это даст нам важное средство проникновения в арсенал архетипов и принципов, в шкалу ценностей, что формируют национальную ментальность данного народа, его культуру. Корни слов в особенности содержат ключи к основополагающим идеям, и в них надо вслушиваться острым слухом, анализировать их.

(*По Г. Гачеву*)

Послетекстовые задания

1. Какие «символы веры» выражены в приветствиях разных народов в известных вам языках? Приведите свои примеры.
2. Какими жестами могут сопровождаться выражения приветствий и прощаний в русской / известных вам культурах / в вашей родной культуре? Продемонстрируйте их.
3. Как русские приветствуют друг друга в письмах и при разговоре по телефону? Чем отличаются эти формы приветствий от принятых в других культурах? Приведите примеры.
4. Осознает ли человек ценности, заложенные в будничных, повседневных словах родного языка?
5. Согласны ли вы с точкой зрения, что если мы осозна́ем фундаментальные категории и понятия, заложенные в повседневном словоупотреблении, то это поможет нам понять ментальность народа?

Задание 15. Чем отличаются научная и наивная языковая картины мира? Приведите примеры языковых единиц, иллюстрирующих наивную картину мира в русском языке / в известных вам языках / в родном языке.

Задание 16. В рекламном ролике кинокамер японской фирмы используются медузы как символ красоты. Являются ли медузы символом красоты для вас? Приведите примеры национальных символов в русском языке / известных вам языках / в родном языке.

Задание 17. Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

ЧАЙ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Давно известно, что впервые оценили удивительные качества чая и как растения, и как напитка в Китае. Китай, собственно, и подарил миру чай. Считается, что в Россию чай привез русский посол боярин Василий Старков в 1638 году. В 1679 году Россия заключила первый договор на поставку чая. Чай был тогда дорогим удовольствием, которое могли себе позволить совсем не многие. И только в конце XIX века, с появлением Транссибирской железнодорожной магистрали, начинается поистине триумфальное шествие чая по России. Чай дешевеет и продается буквально на каждом углу.

В Россию чаи поступали из Северного Китая, и поэтому русское слово *чай* ближе всего к северокитайскому произношению. Здесь чай называется *cha*. В то время как южнокитайское название чая — *te* послужило источником западноевропейских названий чая — французского *thé*, итальянского *tè*, английского *tea* и немецкого *Tee*.

Своей любовью к чаю россияне ничуть не уступают англичанам или китайцам. Они столь же почтительно относятся к этому напитку и считают его едва ли не лучшим средством от всех напастей.

В XIX веке начали предприниматься попытки создания чайных плантаций непосредственно в Российской империи, в Грузии и Азербайджане, а также на юге России, в Краснодарском крае. Таким образом появляются такие сорта чая, как грузинский, азербайджанский и краснодарский, которые в Советском Союзе были наиболее распространенными чаями. В новой России выбор чая стал несравненно шире.

Особенности лингвокультуры одного народа всегда видны при сравнении с другой лингвокультурой. Сравним роль и место чая в культуре России и Китая.

Важную особенность культуры повседневности русского и китайского народа составляют национальные традиции чаепития.

Культура чаепития, сопровождающие его ритуалы и привычки, национальные рецепты приготовления чая и стилистика чайной посуды, специфика угощений к чайному столу и неповторимость бесед за чашкой чая — все эти аспекты составляют национальную традицию чаепития и во многом уникальны.

Россия остается чайной страной, но при этом очень немногие пьют чай в соответствии с распространенными представлениями о русском чаепитии. Многие предпочитают сейчас довольствоваться чайным пакетиком и кипятком. Тогда как специфической чертой русского чаепития является разбавление чайной заварки. Поэтому кроме стандартной чайной посуды необходим сосуд для кипятка. Раньше для таких целей использовался угольный самовар, сегодня же кипяток чаще наливают из того сосуда, в котором он вскипает. Таким сосудом может быть чайник, кипятильник или же электрический самовар.

Заваривают чай в чайничке. Чай из заварного чайничка разбавляют кипятком непосредственно при разливе.

Пьют его чаще из фарфоровых чайных чашек или же из стаканов. Когда чай разливают в стаканы, многие россияне используют и подстаканники. Подстаканник — подставка с ручкой, в которую вставляют стакан. Подстаканник для российского пассажира — один из атрибутов железной дороги, поскольку в поездах проводники традиционно разносят чай в стаканах с подстаканниками.

Россияне предпочитают пить некрепкий черный чай. Пьют его после трапезы или вместо нее. К чаю часто добавляется сахар, лимон, иногда мед или варенье.

То, как пьют чай с сахаром, отражено в разговорных шутливых выражениях. Так, можно *пить чай внакладку*, то есть пить с сахаром, а можно *пить вприкуску* — пить, беря при этом в рот маленькие кусочки сахара. Кроме того, можно *пить чай вприглядку*, то есть пить, только поглядывая на сахар, без сахара. К чаю подают печенье, торты, пирожные, пирожки, часто и бутерброды.

Традиции чаепития не могут не находить отражения в русском и китайских языках, обусловливая при этом возникновение лакун различного характера и затрудняя как диалог культур, так и изучение русского языка китайскими студентами.

Чай и чайная церемония непосредственно связаны с основами китайской философии, китайского мировидения и народной житейской мудрости. Китайская церемония отражает основы мировоззрения народа.

Традиции чаепития в России сложились позднее, чем в Китае, и отличаются от китайской чайной церемонии. Значительно отличаются сама процедура и время чаепития, сорта используемого чая, рецепты приготовления, чайная посуда и особенности угощений к чаю, т. е. особенности «чайного стола».

В связи с традицией китайской чайной церемонии для китайского языка не характерна модель «в чай» (добавлять что-либо в чай), типичная для современного русского языка.

В связи с другой традицией китайского чаепития, в соответствии с которой чай пьется «просто так», «без всего», т. е. является «самостоятельным» блюдом, в китайском языке не употребительны словосочетания, построенные по модели «к чаю» (купить, подать, принести что-либо к чаю).

Словообразовательные словари русского языка приводят много однокоренных единиц к слову «чай»: *чайный, чаевничать, чайник, чаепитие* и многие др. Часть из них не входит в активный словарный запас носи-

телей русского языка. Некоторые варианты можно отнести к специальной лексике. Ср., например, такие слова, как «чаепрессовочный», «чаеразвеска», «чаесушильный» и др.

Однако многие из приведенных в словаре слов очень актуальны для иностранных студентов, изучающих русский язык. К таким единицам относятся, например, существительные с суффиксами субъективной оценки, например: *чаек, чайничек,* глагол *чаевничать* и др.

Фразеологические словари китайского языка включают значительно большее число фразеологизмов, пословиц и поговорок со словом «чай», чем словари русского языка. Исходя из этого, можно сказать, что идиоматические поля понятий «чай» в русском и китайском языках имеют значительные различия и потому оказывают на языковое сознание китайских студентов, изучающих русских язык, интерферирующее влияние.

Как в материалах ассоциативных словарей, так и в данных проведенного эксперимента среди носителей русского и китайского языков в ассоциативном поле к понятию «чай» можно отметить значительную общую часть. К ней можно отнести реакции: *зеленый, чашка, чайник, беседа, свободное время* и др., свидетельствующие об определенных совпадениях как в деталях самой традиции чаепития, так и в отношении к ней.

Однако значительная часть реакций свидетельствует о существенных различиях в русской и китайской культурах. К специфическим реакциям русских участников эксперимента можно отнести следующие: *грузинский, сахар, лимон, самовар, торт, пирожное, молоко, пироги, варенье.* Типичными только для китайских студентов реакциями оказались: *рецепт, лекарство, медицина, желтый, юг Китая* и многие другие.

Вопросы

1. Какие ассоциации возникают у вас со словом *чай* в родном языке?
2. На какие трапезы обычно приглашают к себе в русской культуре / известных вам / в вашей родной культуре? Какую роль при этом играет время дня?
3. Прочитайте ответ французской студентки на вопрос русской журналистки. Согласны ли вы с мнением француженки?

— *Чем, по-твоему, французские гастрономические привычки и традиции больше всего отличаются от русских?*

— У нас пьют только кофе, а не чай. Большая разница. У вас, конечно, тоже пьют кофе, но по-другому... То есть в России, если к тебе заходят друзья, ты говоришь: «Чай будешь?», а у нас всегда: «Кофе хочешь?» На самом деле это очень важное различие. Для меня это говорит не только о том, что вы чай больше нас любите. Через чай и кофе мне стало понятно, чем отличается ваш образ жизни, манера общения. Смотри: кофе ассоциируется со скоростью. С чашкой кофе в руках ты собираешься работать всю ночь или только что проснулась и не выспалась. Если в твоей чашке кофе, значит, у тебя нет времени. Надо торопиться, бодриться. Быстро выпил — и бежать. С чаем, наоборот, всегда кажется, что жизнь идет не таким быстрым темпом. Если тебе предложили чай, значит, люди нашли время для тебя — им хочется с тобой посидеть, поболтать, неважно о чём. Через чай передается ваше понимание жизни, дружбы. Для меня это очень существенное отличие традиций наших стран.

(*Санкт-Петербургский университет, 23.10.2009, № 16*)

Задание 18. Как вы считаете, существуют ли национальные эталоны красоты, или представления о красоте человека универсальны? Познакомьтесь с текстом и обсудите послетекстовые вопросы.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ОЦЕНКЕ ВНЕШНОСТИ

Лексика, используемая при описании внешности человека, выделяется в любом национальном языке, составляя важный фрагмент языковой картины мира.

Сопоставительный анализ единиц русского языка на фоне их китайских и корейских аналогов наряду со сходствами позволил выявить ряд различий.

Национально-культурные различия в оценке внешности связаны с существующими исторически эталонными представлениями о красоте. Так, в современном русском языковом сознании круглое лицо, «луноликая красавица» уже не расцениваются как эталон красоты. Китайское выражение буквально «*лицо в форме гусиного яйца*» обычно используется для характеристики лица красивой девушки. Для положительной эстетической оценки лица девушки используются также «*круглое лицо*» и «*лицо в форме семечка арбуза*», т. к. в данных выражениях содержится иероглиф «*круг*» — форма полной Луны. В китайской ментальности этот иероглиф символизирует чистоту, красоту и встречу семьи после разлуки.

У носителей русского языка часто встречаются голубые, синие, зеленые, серые глаза, свойственные славянскому типу внешности. В русской языковой картине мира *синие и голубые глаза* сравниваются с морем, небом, васильками — *глаза как море, как небо, как васильки*. *Зеленые глаза* ассоциируются с глазами русалки, они загадочные, колдовские.

Такие цвета глаз, как *голубые*, *карие, синие, светлые,* в современных китайском и корейском языках используются как метафорическое обозначение иностранца. *Зеленые глаза*, помимо данного значения, могут также выступать в китайском языке в качестве метафорического обозначения плохого мужчины.

Красные глаза русские сравнивают с глазами кролика, а китайцы и корейцы — зайца. *Красные глаза* в китайском языке — метафора для обозначения человека, который завидует успехам других.

Самый распространенный цвет глаз у корейцев и китайцев — карие глаза, сами носители языка называют их *черные глаза* или *темные глаза*. В традиционном китайском эстетическом представлении большие темные (черные) глаза — одна из типичных черт глаз красавицы, и данное выражение часто употребляется для описания красивого человека. Корейцы сравнивают красивые глаза человека с глазами оленя. Жители же Центральной России издавна считают, что черноглазым свойственна способность к сглазу, наведению порчи.

Большие глаза русские чаще сравнивают с блюдцем, а китайцы и корейцы — с глазами коровы или быка. При этом в китайском и корейском языках коннотация такого сравнения отрицательна.

Культурными традициями объясняется большое количество перифрастических выражений китайского языка со значением «проживший много лет», безэквивалентных относительно русского языка: *половина тела под землей* — «очень старый, приближающийся к смерти», *не выживший из ума возраст* — о сорокалетнем возрасте; *проходящий уши возраст* — «возраст, в котором можно определить правду и неправду (о шестидесятилетнем возрасте) »; *с волосами белого журавля* — уважительное обращение к старику (в китайской картине мира журавль символизирует долголетие); *самостоятельный возраст* — о тридцатилетнем возрасте; *высокий возраст* — уважительное обращение с вопросом к старикам восьмидесятилетнего возраста.

Различия наблюдаются в прагматической информации русских и китайских единиц и вербальных средствах ее репрезентации. Так, стилистическая и оценочная дифференциация названий лица человека представлена в русском языке многочисленными единицами грубо-просторечного, бранного характера: *физиономия, физиомордия, морда, рожа, харя, мурло, рыло, физия, ряшка*. В китайском языке русским лексемам *морда, рожа, харя, мурло, рыло* и *ряшка* соответствует одно и то же китайское выражение, в буквальном переводе звучащее как «*рот + лицо*», которое также является стилистически грубоватым, бранным, отличается пренебрежительной окраской. Но, в отличие от русского языка, это выражение оценивает человека в большей степени с моральной точки зрения, иногда метафорически употребляется по отношению к человеку, вызывающему ненависть. Оно чаще сочетается с такими прилагательными отрицательной оценки как, например, *жадный*.

Вопросы

1. Какие эталонные представления о красоте существуют в русской культуре / известных вам культурах / в вашей родной культуре? Являются ли они исторически сложившимися? Представители каких профессий считаются эталонами красивой внешности?
2. Какие устойчивые сравнения для обозначения глаз, носа, лица человека существуют в русском языке / известных вам языках / в вашем родном языке?
3. Наименование какого цвета глаз имеет в известных вам языках / в вашем родном языке метафорическое значение? Приведите это значение.
4. Сравните описание восприятия существительных *красавица* и *красотка* носителями русского языка.

1) Существительное *красавица*, как правило, употребляется с положительной оценкой. Красавицей называют девушку, женщину, а также жену, маму, дочку,

девочку. Важно, что красавица сочетает в себе положительные внешние и внутренние качества. В сознании носителей русского языка разного пола и возраста красавица воспринимается не только как внешне привлекательный человек, но и как человек, обладающий высоким интеллектом. Самой устойчивой ассоциацией (в сопоставлении с данными ассоциативного словаря русского языка двадцатилетней давности) на стимул *красавица* была и остается *девушка*. Устойчивыми в русском сознании остаются также ассоциаты *писаная, сказка* и *русская,* но такие атрибуты русской красавицы, как *косы* и *сарафан,* уже не отмечаются современными информантами.

2) *Красоткой* в просторечии, как правило, называют молодую девушку или женщину (*красавица* же может быть любого возраста). Существительное *красотка* используется как с положительной, так и с негативной оценкой. В стереотипном представлении носителей русского языка образ красотки связан с понятием моды, стиля, богатства. *Красотка*, в отличие от *красавицы*, неестественна, она прилагает определенные усилия, стараясь быть «ухоженной», искусственно создавая красоту.

Согласны ли вы с подобной дифференциацией? Существует ли она в известных вам языках / в вашей родной картине мира? Если да, то как она выражается вербально?

Задание 19. Прочитайте краткое изложение содержания диссертационного исследования У Вэй «Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка) », представленного в учебном пособии. Обсудите его в группе, обращая внимание на следующие параметры:

— актуальность темы исследования:

— новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации:

— методы, использованные в работе:

— структура исследования:

— логика изложения:

— степень обеспеченности достоверности полученных результатов:

— аргументированность полученных выводов:

Задание 20. Выпишите из учебного пособия определения терминов «логоэпистема», «лингвокультурема», «лингвосапиентема». Сопоставьте их содержание.

Задание 21. Заполните таблицу, охарактеризовав основное понимание концепта в концептологии, когнитивной лингвистике, психолингвистике и лингвокультурологии.

Научное направление	Основное понимание концепта
Концептология	
Когнитивная лингвистика	
Психолингвистика	
Лингвокультурология	

Задание 22. В чем вы согласны / не согласны с определением концепта, которое приведено в учебном пособии:

Концепт — это основная единица ментальности, заключающая в себе яркое образное представление и пучок ассоциаций и коннотаций, репрезентируемая вербально языковыми единицами разных уровней (словом, словосочетанием, всей словообразовательной парадигмой и т. д.).

Аргументируйте свою точку зрения.

Задание 23. Проанализируйте классификацию концептов, предложенную в монографии А. П. Бабушкина «Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка» (Воронеж, 1996). Выпишите основные выделяемые автором типы, приведите свои примеры выделенных разрядов в русском (изучаемом или родном языке). Обоснуйте свою точку зрения.

Задание 24. Прочитайте еще раз определение лингвокультурного концепта, приведенное в учебном пособии:

Лингвокультурный концепт *— условная ментальная единица, направленная на комплексную репрезентацию языка, сознания и культуры. Соотношение лингвокультурного концепта с тремя вышеуказанными сферами может быть сформулировано следующим образом: сознание — область пребывания концепта (концепт лежит в сознании); культура детерминирует концепт; язык и/или речь — сферы, в которых концепт опредмечивается.*

Согласны ли вы с такой дефиницией? Аргументируйте свое мнение.

Задание 25. Используя критерии, являющиеся основанием для выделения лингвокультурного концепта, приведите свой пример такого концепта. Аргументируйте свое мнение, заполнив таблицу.

ПРИМЕР: _____

Критерии выделения	Аргументы
1) слово-имя концепта должно быть высокочастотным	
2) слово-имя концепта должно содержать активную производящую основу	
3) слова-репрезентанты концепта должны активно входить в состав устойчивых идиоматических конструкций	
4) «переживаемость» концептов	
5) «номинативная плотность»	
6) «непредельность»	
7) «мировоззренческая ориентированность»	
8) «лингвокультурная отмеченность»	
9) коммуникативная релевантность	
10) «языковая абстрактность»	
11) наличие «этимологической памяти»	

Какие из приведенных критериев релевантны для вашего примера, а какие — нет?

Задание 26. Проведите критический разбор представленного в учебном пособии анализа лингвокультурного концепта «смех». С чем вы согласны, а с чем — нет? Обсудите полученные результаты в группе.

Задание 27. Охарактеризуйте на собственных языковых примерах понятийную, образную, значимостную и ценностную составляющие лингвокультурного концепта.

Задание 28. Приведите примеры различий в коммуникативном поведении представителей разных культур в определенных ситуациях. Заполните и дополните таблицу.

Ситуация	Культура	Типичное поведение
Прием гостей, поведение в гостях		
Приветствие, прощание		
Свадьба		
Выбор подарков		
Общение младших по возрасту со старшими		

Задание 29. Проанализируйте примеры речевых актов в англоязычной и русскоязычной культурах, приведенные Г. В. Елизаровой и изложенные в учебном пособии. Выразите свое согласие / несогласие. Приведите примеры сходств и различий в этих и других речевых актах в известных вам культурах.

Задание 30. Проанализируйте макро- и микроструктуру любого словаря (по выбору) из перечисленных в учебном пособии.

Задание 31. Выберите одну лексическую единицу, выпишите и проанализируйте ее представление в словарных статьях традиционных толковых словарей русского языка и в словарях лингвокультурологического типа.

Задание 32. Прорецензируйте модели словарных статей учебных лингвокультурологических словарей М. А. Ермаковой и А. А. Мильбрет, представленные в учебном пособии. Отметьте достоинства и недостатки.

Достоинства:

Недостатки:

Задание 33. Прочитайте и обсудите на семинаре статьи из сборника «От лингвистики к мифу: лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности» (Составитель А. В. Павлова. — СПб.: Антология, 2013. — 352 с.).

Выпишите в виде тезисов аргументы исследователей, не признающих лингвокультурологию как науку, и выскажите свое согласие/несогласие с их точкой зрения. Аргументируйте свою позицию.

СОДЕРЖАНИЕ

Задание 1 3
Задание 2 4
Задание 3 5
Задание 4 6
Задание 5 7
Задание 6 11
Задание 7 12
Задание 8 13
Задание 9 14
Задание 10 15
Задание 11 16
Задание 12 17
Задание 13 18
Задание 14 20
Задание 15 22
Задание 16 23
Задание 17 24
Задание 18 28
Задание 19 31
Задание 20 32
Задание 21 33
Задание 22 34
Задание 23 35
Задание 24 36
Задание 25 37
Задание 26 38
Задание 27 39
Задание 28 40
Задание 29 41
Задание 30 42
Задание 31 43
Задание 32 44
Задание 33 45

Е. И. Зиновьева

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

Рабочая тетрадь

Корректор *Г. А. Лисина*
Оригинал-макет *О. В. Пугачева*
Дизайн обложки *??????????*

Подписано в печать 00.00.2016
Формат 60×90/16. Бумага офсетная
Печать офсетная. Усл.-печ. л. 3,0
Тираж 150 экз. Заказ № 689

Отпечатано в типографии
издательства «Нестор-История»
Тел. (812)622-01-23